

**Vertrag**  
über die Zertifizierung des Managementsystems :

---

**Zmluva**  
o certifikácii systému manažérstva :

---

zwischen  
medzi

**Bratislavská teplárenská, a.s.**

**Bajkalská 21/A**

**829 05 Bratislava**

IČO : 35 823 542, IČ DPH : SK2020285245, DIČ : 2020285245  
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, v odd.: Sa, vl.č.: 2851/B  
v mene ktorej koná : Ing. Vladimír Raček, predseda predstavenstva  
Ing. Ján Čižmár, poverený člen predstavenstva  
bankové spojenie : Tatra banka, a.s., číslo účtu : 2628043849/1100

(nachfolgend „Auftraggeber“ genannt)

(ďalej len „objednávateľ“)

und der / a

**TÜV NORD CERT GmbH**

(TÜV NORD CERT)

Langemarckstr. 20

45141 Essen

(nachfolgend „Zertifizierstelle“ genannt)

(ďalej len „certifikačné miesto“)

Represented by / zastúpená

**TÜV NORD Slovakia, s.r.o.**

**Mliekárenská 8, 821 09 Bratislava**

IČO: 31 353 436, IČ DPH: SK2020327078, DIČ: 2020327078  
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, v odd.: Sro, vl.č.: 5334/B  
v mene ktorej koná : Ing. Jaroslav Merta, CSc., konateľ  
bankové spojenie : COMMERZBANK AG, číslo účtu : 70051356/8050.....

Geltungsbereich der Zertifizierung: Produktion und Wärmeverteilung. Produktion und Stromlieferung.

---

Oblasť platnosti certifikácie: Výroba a rozvod tepla. Výroba a dodávka elektriny.

---

Anzahl der Niederlassungen (bitte die Adressen auf einem gesonderten Blatt zum Vertrag auflisten):

\_\_\_\_\_0\_\_\_\_\_

Počet pobočiek (adresy uveďte prosím v prílohe na samostatnom liste):

\_\_\_\_\_0\_\_\_\_\_

Zertifikatsnummer:

Číslo certifikátu:

<p><b>§ 1 Vertragsgegenstand und Vertragsgrundlagen</b></p> <p>(1) Der Auftraggeber beauftragt die Zertifizierstelle mit der Durchführung der Zertifizierung/Auditierung seines Managementsystems sowie der damit verbundenen Überwachung (bzw. Rezertifizierung) zur Aufrechterhaltung des Zertifikates. Erster Audit wird spätestens bis 2 Monate nach diesem Vertragsabschluss im gemeinsam vereinbartem Termin durchgeführt.</p> <p>(2) Der Auftraggeber erkennt die jeweils gültigen Fassungen der diesem Vertrag beiliegenden Anlagen als Vertragsbestandteil an. Für das Vertragsverhältnis sind in nachstehender Rangfolge maßgebend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dieser Vertrag,</li> <li>- Angebot vom 08.01.2013.</li> </ul>	<p><b>§ 1 Predmet a základ zmluvy</b></p> <p>(1) Objednávateľ poveruje certifikačné miesto vykonať certifikáciu/audit jeho systému manažérstva a s tým súvisiace kontrolné (resp. recertifikačné) audity potrebné na udržanie certifikátu. Prvý audit bude vykonaný najneskôr do 2 mesiacov po uzavretí tejto zmluvy vo vzájomne dohodnutom termíne.</p> <p>(2) Objednávateľ uznáva platné znenie príloh tejto zmluvy ako neoddeliteľnú súčasť zmluvy. Pre zmluvný vzťah sú určujúce nasledovné dokumenty zoradené v poradí dôležitosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- táto zmluva,</li> <li>- ponuka zo dňa 08.01.2013.</li> </ul>
<p><b>§ 2 Rechte und Pflichten des Auftraggebers</b></p> <p>(1) Der Auftraggeber stellt der Zertifizierstelle mindestens 4 Wochen vor dem Audit (Vor-, Zertifizierungs-, Überwachungsaudit) alle sich auf das Managementsystem beziehende gültigen Unterlagen (Handbuch, Verfahrensanweisungen und ggf. Arbeitsanweisungen) zur Verfügung, ggf. mit einer Auflistung der seit dem letzten Audit durchgeführten Änderungen (Überlassung oder Einsichtnahme) sowie Aufzeichnungen über z.B. durchgeführte interne Audits.</p> <p>(2) Er gewährt den Auditoren während des Audits Einsicht in die vom Geltungsbereich betroffenen Aufzeichnungen und gewährt ihnen Zugang zu den betroffenen Organisationseinheiten.</p> <p>(3) Er benennt eine Kontaktperson.</p> <p>(4) Der Auftraggeber ist verpflichtet, nach erfolgter Zertifikatserteilung alle wichtigen Änderungen seines Managementsystems sowie Änderungen der Firmenstruktur und der Organisation, die wesentlichen Einfluss auf das Managementsystem haben, der Zertifizierstelle unverzüglich schriftlich mitzuteilen.</p> <p>(5) Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle Beanstandungen und ihre Behebung bezüglich des Managementsystems aufzuzeichnen und dem Auditor im Audit aufzuzeigen.</p>	<p><b>§ 2 Práva a povinnosti objednávateľa</b></p> <p>(1) Objednávateľ poskytne certifikačnému miestu k dispozícii minimálne 4 týždne pred auditom (predauditom, certifikačným, kontrolným auditom) všetky platné dokumenty týkajúce sa systému manažérstva (príručku, smernice, príp. pracovné postupy), spolu so zoznamom zmien vykonaných od posledného auditu (podľa požiadavky odovzdá alebo dá k nahliadnutiu) ako i záznamy, napr. o vykonaných interných auditoch.</p> <p>(2) Umožní auditorom počas auditu nahliadnuť do záznamov týkajúcich sa oblasti platnosti a prístupu do dotknutých organizačných útvarov.</p> <p>(3) Menuje kontaktnú osobu.</p> <p>(4) Objednávateľ je povinný po udelení certifikátu bezodkladne písomne oznámiť certifikačnému miestu všetky dôležité zmeny vo svojom systéme manažérstva ako i zmeny vo firemnej štruktúre a organizácii, ktoré majú zásadný vplyv na systém manažérstva.</p> <p>(5) Objednávateľ je povinný zaznamenávať všetky sťažnosti na systém manažérstva a ich vybavenie a tieto záznamy ukázať auditorovi pri audite.</p>

<p>(6) Der Auftraggeber ist verpflichtet, im Falle, dass die Zertifikate zurückgezogen werden, diese unverzüglich an die Zertifizierstelle zurückzugeben, vorhandene Kopien einzuziehen und zu vernichten sowie das Werben mit den Zertifikaten einzustellen. Auf entsprechende Anforderung durch die Zertifizierstelle hat der Auftraggeber die vollständige Rückgabe der Zertifikate sowie die Vernichtung der Kopien und das Einstellen der Werbung gegenüber der Zertifizierstelle schriftlich zu bestätigen.</p> <p>(7) Der Auftraggeber erklärt sich mit der Teilnahme von Gutachtern der Akkreditierungsorganisationen an Audits in seinem Unternehmen einverstanden.</p>	<p>(6) Objednávateľ je povinný v prípade straty oprávnenia certifikáty používať tieto bezodkladne vrátiť certifikačnému miestu, stiahnuť a skartovať ich existujúce kópie a tiež prestať uvádzať v reklame vlastníctvo certifikátov. Na požiadanie certifikačného miesta je objednávateľ povinný certifikačnému miestu písomne potvrdiť kompletnú skartáciu certifikátov a ich kópií a zastavenie reklamy.</p> <p>(7) Objednávateľ vyhlasuje, že súhlasí s účasťou znalcov akreditačných orgánov na auditoch v jeho spoločnosti.</p>
<p><b>§ 3 Rechte und Pflichten der Zertifizierstelle</b></p> <p>(1) Die Zertifizierstelle verpflichtet sich, alle ihr zugänglich gemachten Informationen über das Unternehmen des Auftraggebers vertraulich zu behandeln und nur für den vereinbarten Zweck auszuwerten. Zugänglich gemachte Unterlagen und Informationen werden nicht an Dritte weitergegeben. Hiervon ausgeschlossen ist die ausführliche Berichterstattung an das Lenkungsgremium in Streitfällen. Der Auftraggeber kann die Zertifizierstelle aus bestimmten Gründen von ihrer Schweigepflicht entbinden. Im Fall der Unbeachtung von in diesem Absatz eingeführten Pflichten, verpflichtet sich die Zertifizierstelle dem Auftraggeber die Strafe in Höhe 1.500,- € (eintausend fünfhundert eur) für jede solche Unbeachtung zu bezahlen.</p> <p>(2) Die Zertifizierstelle führt die Zertifizierung und Überwachung auf Grundlage der jeweiligen Verfahrensbeschreibung sowie der zugrunde gelegten Regelwerke durch und erteilt bei positivem Ergebnis ein Zertifikat.</p> <p>(3) Die Zertifizierstelle unterrichtet den Zertifikatsinhaber über Änderungen im Zertifizierungsverfahren, die direkte Auswirkungen auf ihn haben.</p> <p>(4) Die Zertifizierstelle führt ein Verzeichnis der zertifizierten Unternehmen mit Angaben des Geltungsbereiches. Das Verzeichnis steht der Öffentlichkeit zur Verfügung.</p> <p>(5) Die Zertifizierstelle nimmt Beschwerden des Auftraggebers zum Zertifizierungsverfahren schriftlich auf. Wird zwischen dem Auftraggeber und der Zertifizierstelle keine Einigung erzielt, informiert die Zertifizierstelle das Lenkungsgremium. Der Auftraggeber hat das Recht, sich bei Beschwerden über die Zertifizierstelle direkt an das Lenkungsgremium zu wenden.</p>	<p><b>§ 3 Práva a povinnosti certifikačného miesta</b></p> <p>(1) Certifikačné miesto sa zaväzuje, že so všetkými informáciami o organizácii a jej klientoch, ktoré mu budú sprístupnené, bude zaobchádzať ako s dôvernými a bude ich využívať len na dohodnutý účel. Sprístupnené dokumenty a informácie nepostúpi tretej strane, s výnimkou podrobného hlásenia riadiacemu grémiumu u sporných prípadov. Objednávateľ môže certifikačné miesto z určitých dôvodov oslobodiť od mlčanlivosti. V prípade porušenia povinnosti uvedenej v tomto bode zmluvy je certifikačné miesto povinné zaplatiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 1.500,- € (slovom tisícpäťsto eur) za každé jedno takéto porušenie.</p> <p>(2) Certifikačné miesto vykoná certifikačný a kontrolné audity na základe príslušných postupov a normatívneho základu a v prípade kladného výsledku udelí certifikát.</p> <p>(3) Certifikačné miesto informuje držiteľa certifikátu o zmenách certifikačného postupu, ktoré sa ho priamo dotýkajú.</p> <p>(4) Certifikačné miesto vedie a zverejňuje zoznam ním certifikovaných organizácií s uvedením oblastí platnosti.</p> <p>(5) Certifikačné miesto písomne zaznamenáva sťažnosti objednávateľa voči certifikačnému postupu. Ak sa nedospeje k dohode medzi objednávatelom a certifikačným miestom, certifikačné miesto informuje riadiace grémium. Objednávateľ má právo v prípade sťažnosti na certifikačné miesto obrátiť sa priamo na riadiace grémium.</p>

**§ 4 Zertifikat und Prüfzeichen (TÜV NORD CERT bzw. TÜV CERT ) und des Zertifikates (TÜV NORD CERT bzw. TÜV CERT )**

(1) Die Zertifiziertstelle erteilt im Fall des positiven Auditsergebnisses spätestens bis einen Monat von der Beendigung des Audits das Zertifikat. Die Gültigkeit des Zertifikates beginnt mit Datum der Zertifikatserteilung und endet wie auf dem Zertifikat angegeben. Dies setzt voraus, dass basierend auf dem Urkundendatum jährliche Überwachungsaudits im Unternehmen mit positivem Ergebnis durchgeführt werden. In begründeten Fällen kann auch ein kurzfristiges Überwachungsaudit erforderlich werden. Die Feststellung der Erforderlichkeit liegt dabei im Ermessen der Zertifizierungsstelle auf Grund der Zertifizierungsregeln DAkkS (Deutsche Akreditierungsorgan), In solchem Fall verpflichtet sich die Zertifiziertstelle frühzeitig mit genügendem Zeitvorsprung dem Auftraggeber das Angebot zur Abstimmung vorzulegen.

(2) Die Genehmigung zur Nutzung des Prüfzeichens gilt ausschließlich für den zertifizierten Betrieb des Unternehmens des Auftraggebers. Die Nutzung des Prüfzeichens für einen anderen Betrieb des Auftraggebers ist nicht gestattet.

(3) Das Zeichen muss leicht lesbar und deutlich sichtbar sein. Der Auftraggeber ist nicht befugt, Änderungen des Zertifikates und des Prüfzeichens vorzunehmen. Zertifikat und Prüfzeichen dürfen nicht irreführend zu Zwecken der Werbung verwendet werden.

(4) Das Prüfzeichen darf nur vom Auftraggeber und nur in unmittelbarer Verbindung mit dem Firmennamen oder dem Firmenzeichen des Auftraggebers genutzt werden. Es darf nicht auf Produkten des Auftraggebers angebracht werden oder in Bezug auf Produkte und / oder Verfahren des Auftraggebers verwandt werden. Die Verwendung des Prüfzeichens und des Zertifikates ist auf den Auftraggeber beschränkt und darf nicht ohne ausdrückliche Genehmigung durch die Zertifizierungsstelle vom Auftraggeber auf Dritte oder Rechtsnachfolger übertragen werden. Falls eine Übertragung gewünscht wird, ist ein entsprechender Antrag zu stellen. Gegebenenfalls ist ein erneutes Audit durchzuführen.

(5) Sollte die Zertifizierungsstelle aufgrund vertragswidriger Nutzung des Prüfzeichens und / oder Zertifikates durch den Auftraggeber nach den Grundsätzen der Produkthaftung in Anspruch genommen werden, so ist der Auftraggeber verpflichtet, die Zertifizierungsstelle von allen Ansprüchen Dritter freizustellen. Das gleiche gilt für Fälle, in denen die Zertifizierungsstelle durch Werbeaussagen oder aufgrund sonstigen Verhaltens des Auftraggebers von Dritten in Anspruch genommen wird.

**§ 4 Certifikát a značka (TÜV NORD CERT resp. TÜV CERT) a značka certifikátu (TÜV NORD CERT resp. TÜV CERT)**

(1) Certifikačné miesto vydá v prípade kladného výsledku auditu certifikát najneskôr do jedného mesiaca od jeho ukončenia. Platnosť certifikátu začína a končí dátumom ako je uvedené na certifikáte. Predpokladom je, vychádzajúc z dátumu certifikátu, vykonávanie ročných kontrolných auditov v organizácii s kladným výsledkom. V odôvodnených prípadoch môže nastať potreba vykonať kontrolný audit aj v kratšej lehote. Túto potrebu zvažuje certifikačné miesto na základe akreditačných pravidiel DAkkS (Nemeckého akreditačného orgánu). V takom prípade je certifikačné miesto povinné vopred s dostatočným časovým predstihom predložiť objednávateľovi cenovú ponuku na odsúhlasenie.

2) Povolenie používať značku platí výlučne pre certifikovaný závod podniku objednávateľa. Používanie značky pre iný závod objednávateľa nie je dovolené.

(3) Značka musí byť dobre čitateľná a zreteľne viditeľná. Objednávateľ nie je oprávnený robiť zmeny na certifikáte a značke. Certifikát a značka sa nesmú používať na účely reklamy zavádzajúcim spôsobom.

(4) Značku smie používať len objednávateľ a to len v bezprostrednom spojení s názvom organizácie alebo firemným logom objednávateľa. Značka sa nesmie uvádzať na výrobkoch objednávateľa alebo vo vzťahu k výrobkom a/alebo postupom objednávateľa. Používanie značky a certifikátu je obmedzené na objednávateľa a bez výslovného súhlasu certifikačného miesta ho objednávateľ nesmie preniesť na tretiu stranu. Na prenos treba podať príslušnú žiadosť. V prípade potreby treba vykonať nový audit.

(5) V prípade, ak by bolo certifikačné miesto brané na zodpovednosť, podľa zásad o ručení za služby, za to, že objednávateľ používal značku a/alebo certifikát v rozpore so zmluvou, je objednávateľ povinný oslobodiť certifikačné miesto od akýchkoľvek nárokov tretej strany. To isté platí pre prípady, ak by bolo certifikačné miesto brané na zodpovednosť treťou stranou v dôsledku reklamných výrokov alebo na základe iného správania sa objednávateľa.

<p>(6) Der Auftraggeber hat dafür einzustehen, dass das Prüfzeichen und das Zertifikat im Wettbewerb nur so verwendet werden, dass eine der Zertifizierung entsprechende Aussage über den Betrieb des Auftraggebers gemacht wird. Der Auftraggeber hat ferner dafür Sorge zu tragen, dass im Rahmen des Wettbewerbes nicht der Eindruck entsteht, es habe sich bei der Zertifizierung durch die Zertifizierungsstelle um eine amtliche Überprüfung gehandelt.</p> <p>(7) Der Auftraggeber erhält das nicht übertragbare, zeitlich auf die Vertragslaufzeit begrenzte und nicht ausschließliche Recht, das Prüfzeichen und das Zertifikat entsprechend dem zuvor Gesagten zu nutzen.</p>	<p>(6) Objednávateľ musí zabezpečiť, že sa značka a certifikát budú používať v hospodárskej súťaži len tak, aby vyhlásenia o činnosti objednávateľa boli v súlade s certifikátom. Objednávateľ sa musí ďalej postarať o to, aby v rámci súťaže nevznikol dojem, že pri certifikácii certifikačným miestom sa jednalo o úradnú kontrolu.</p> <p>(7) Objednávateľ nadobúda neprenosné, dĺžkou trvania zmluvy časovo ohraničené a neexkluzívne právo používať značku a certifikát v súlade s vyššie uvedeným.</p>
<p><b>§ 5 Beendigung des Nutzungsrechtes</b></p> <p>(1) Das Recht des Auftraggebers, das Prüfzeichen zu nutzen und das Zertifikat zu führen, endet am Tag de Beendigung dieses Vertrags.</p> <p>(2) Bei Beendigung des Nutzungsrechtes ist der Auftraggeber verpflichtet, das Zertifikat an die Zertifizierungsstelle zurückzugeben.</p>	<p><b>§ 5 Ukončenie práva užívania značky a certifikátu</b></p> <p>(1) Právo objednávateľa používať značku a vlastniť certifikát končí dňom ukončenia tejto zmluvy.</p> <p>(2) Pri skončení práva užívania je objednávateľ povinný certifikát vrátiť certifikačnému miestu.</p>
<p><b>§ 6 Gewährleistung und Haftung der TÜV NORD CERT GmbH</b></p> <p>(1) Unsere Haftung für alle Schäden aus der Abwicklung / Durchführung dieses Angebotes, die von uns nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht werden, ist auf einen Gesamt- und Höchstbetrag von 2,5 Mio. € (in Worten zwei Millionen fünfhunderttausend Euro) beschränkt.</p>	<p><b>§ 6 Záruky a ručenie zo strany TÜV NORD CERT GmbH</b></p> <p>(1) Certifikačné miesto ručí za všetky škody vzniknuté v súvislosti s realizáciou tejto zmluvy nespôsobené úmyselne alebo v dôsledku hrubej nedbanlivosti, a to do výšky maximálne 2,5 Mio. € (slovom dva milióny päťstotisíc Euro).</p>
<p><b>§ 7 Vertragsdauer</b></p> <p>(1) Dieser Vertrag gilt für die unbestimmte Zeit. Nach der Durchführung des zweiten Überwachungsaudits im Sinn des beigelegten Angebotes verpflichtet sich die Zertifizierungsstelle frühzeitig mit genügendem Zeitvorsprung dem Auftraggeber das neue Angebot für die nächste Periode zur Abstimmung vorzulegen. Wenn der Auftraggeber mit dem vorgelegten Angebot nicht einverstanden wird und die Vertragsparteien sich nicht auf einem neuen Angebot einigen, ist der Auftraggeber berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.</p> <p>(2) Jede Vertragspartei ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, ohne Angabe von Gründen. In diesem Fall ist die Kündigungsfrist 3 monatlich und beginnt mit erstem Tag des nachfolgenden Monats nach dem Monat, in dem es der anderen Partei-Bekanntmachung über die Kündigung geliefert wurde. Im Falle der Kündigung durch den Auftraggeber behält sich die Zertifizierungsstelle</p>	<p><b>§ 7 Dĺžka trvania zmluvy</b></p> <p>(1) Táto zmluva je uzatvorená na dobu neurčitú. Po zrealizovaní druhého ročného kontrolného auditu v zmysle priloženej ponuky je certifikačné miesto povinné vopred s dostatočným časovým predstihom predložiť objednávateľovi novú cenovú ponuku na ďalšie obdobie na odsúhlasenie. V prípade, že objednávateľ nebude súhlasiť s predloženou ponukou a zmluvné strany sa nedohodnú na novej cenovej ponuke, je objednávateľ oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.</p> <p>(2) Každá zo zmluvných strán je oprávnená túto zmluvu vypovedať, a to aj bez udania dôvodu. V takom prípade je výpovedná doba 3 mesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola druhej zmluvnej strane výpoveď doručená. V prípade vypovedania zmluvy zo strany objednávateľa si certifikačné miesto vyhra-</p>

<p>das Recht vor, die bereits erbrachten Leistungen zu berechnen.</p>	<p>dzuje právo vyúčtovať už poskytnuté služby.</p>
<p><b>§ 8 Abschließende Bestimmungen</b></p> <p>(1) Nebenabreden zu diesem Vertrag sind nicht getroffen. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.</p> <p>(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht. Die Vertragsparteien werden in einem derartigen Fall die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame ersetzen, die dem mit der unwirksamen Bestimmung beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck bestmöglich entspricht. Entsprechendes gilt bei einer Lücke im Vertrag.</p> <p>(3) Rechtsbeziehungen, die explizit nicht in diesem Vertrag eingeführt sind, unterliegen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften SR und insbesondere Handels Geschäftsbedingungen.</p> <p>(4) Änderungen oder Ergänzungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Die Vereinbarung ist in zwei Sprachen, slowakisch und deutsch, ausgestellt. In Zweifelsfällen ist die slowakische Fassung der Vereinbarung verbindlich.</p> <p>(5) Die Vertragsparteien erklären hiermit gemeinsam, dass sich der Tatsache bewusst sind, dass dieser Vertrag ein Vertrag im Sinne der Bestimmungen der Verordnung § 5a das Gesetz Nr. 211/2000 Slg ist - freier Zugang zu Informationen, in der geänderten Fassung (im folgenden als "Gesetz Nr. 211/2000 Slg." bezeichnet), infolgedessen unterliegt Pflicht Offenlegung unter diese Bestimmung des Gesetzes Nein. 211/2000 z. z und es ständig während des Bestehens der vertraglichen Verpflichtungen aus diesem Vertrag, zumindest jedoch nach einem Zeitraum von 5 Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Vertrags.</p> <p>Dieser Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und zwingen den Tag nach ihrer Veröffentlichung in der Zentrale der Verträge-nom.</p>	<p><b>§ 8 Záverečné ustanovenia</b></p> <p>(1) K tejto zmluve neboli urobené žiadne vedľajšie dojednania. Zmeny a doplnky tejto zmluvy sú právne účinné jedine v písomnej forme.</p> <p>(2) Ak by boli jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy neúčinné alebo by sa takými stali, nedotkne sa to ostatných ustanovení zmluvy. V takomto prípade nahradia zmluvné strany neúčinné ustanovenie takým účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje zamýšľanému obchodnému účelu neúčinného ustanovenia. To isté platí pre prípad medzery v zmluve.</p> <p>(3) Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi SR, a to najmä Obchodným zákonníkom.</p> <p>(4) Zmeny a rozšírenia môžu byť urobené iba písomnou formou. Zmluva je vyhotovená dvojazyčne, v nemeckej a slovenskej verzii. V prípade pochybností je záväzná slovenská verzia tejto zmluvy.</p> <p>(5) Zmluvné strany týmto spoločne prehlasujú, že sú si vedomé skutočností, že táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 211/2000 Z.z."), v dôsledku čoho podlieha povinnému zverejneniu podľa tohto ustanovenia zákona č. 211/2000 Z. z, a to nepretržite počas existencie záväzkov vzniknutých z tejto zmluvy, minimálne však po dobu 5 rokov od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.</p> <p>Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p>

Bratislava, \_\_\_\_\_  
(Ort/ Miesto) Datum/ Dátum

**TÜV NORD CERT GmbH**  
(Repräsentiert durch TÜV NORD Slovakia s.r.o.)  
(zastúpená TÜV NORD Slovakia s.r.o.)

Anlagen:

- Angebot vom 08.01.2013

\_\_\_\_\_  
(Ort/ Miesto) Datum/ Dátum

**Auftraggeber / Objednávateľ**  
(Firmenstempel und rechtsverbindliche Unterschrift)  
(pečiatka firmy, meno a podpis oprávnenej osoby)

Prílohy:

- Ponuka zo dňa 08.01.2013

**Angebot**  
**über die Überwachungsaudits Ihres Managementsystems**  
**nach DIN EN ISO 9001 : 2008,**  
**DIN EN ISO 14001:2004**  
**und OHSAS DIN EN ISO 18001 : 2007**

***Ponuka***  
***na kontrolné audity Vášho systému manažérstva***  
***podľa DIN EN ISO 9001:2008, DIN EN ISO 14001:2004***  
***a OHSAS 18001:2007,***

**Unternehmen/Zentrale:**  
***Podnik/Centrála:***

**Bratislavská teplárenská, a.s.**  
**Bajkalská 21/A**  
**829 05 Bratislava**  
**Slowakische Republik / Slovenská republika**

**mit dem 3 Standortten / 3 s pobočkami**

**Anzahl Mitarbeiter/Počet pracovníkov: 342**

**Der Geltungsbereich beinhaltet die folgenden Produkte:**  
***Oblasť platnosti obsahuje nasledovné produkty:***

**Produktion und Wärmeverteilung. Produktion und Stromlieferung.**  
***Výroba a rozvod tepla. Výroba a dodávka elektriny.***

**EAC-Schlüssel/EAC-kl'úč: 25,27**

**TÜV NORD Slovakia, s.r.o.**  
zertifizierende Stelle der / certifikujúce miesto (ISO 9001:14001)  
auditierende Stelle der / auditorské miesto (ISO TS 16949, OHSAS 18001)  
TÜV NORD CERT GmbH, Essen  
Mliekárenská č. 8, SK-821 09 Bratislava

**IČO: 31353436, IČ pre DPH: SK2020327078, DIČ: 2020327078**

**Obchodný register Okresného súdu Bratislava I**  
**Oddiel: Sro, vložka č. 5334/ B**



## 1. Leistungen und Preise *Výkony činností a ceny*

Wir bieten unsere Leistungen zu folgenden Preisen an  
*Ponúkame Vám naše činnosti za nasledovné ceny:*

### 1.1 Überwachungsverfahren/*Kontrolný proces*

**Jährliche Überwachungsaudits/*ročné kontrolné audits*** 4 307,- EUR  
pro Jahr/*ročne*  
Zur Optimierung Ihres IM-Systems jährliche Überwachungsaudits durchführen, Wirksamkeit des QM-Systems bewerten, Auditbericht erstellen, Registrierung durch TÜV NORD CERT.

*K optimalizácii systému manažérstva ISMS ročné vykonávanie kontrolných auditov, hodnotenie účinnosti systému manažérstva kvality, vypracovanie správy z auditu, registrácia u TÜV NORD CERT.*

**Summe Überwachungsverfahren (1.2)** 8 614,- EUR  
*Spolu za kontrolný proces (2 kontrolné audits)*  
**Reisekosten/*Cestovné***

Die vorgenannten Preise verstehen sich zuzüglich:

Reisezeiten 0,-EUR /1 St

Fahrkosten:

- **Unterkunft** (nach Aufwand)
- **Reisekosten**, bei Reisen mit öffentlichem Verkehrsmittel nach Aufwand oder bei Autofahren 0,40 EUR /1 Km
- **Kostgeld**, (wenn man nicht verabreicht), im Sinne des gültigen SR Gesetzes über die Reisevergütung (derzeit das Gesetz 283/2002 der Gesetzessammlung laut späteren Vorschriften)

*K uvedeným cenám sa pripočíta:*

*čas strávený na ceste vo výške: 0,-EUR /1 hod*

*náklady na cestu:*

- **ubytovanie**, (vo výške skutočne vynaložených nákladov)
  - **cestovné**, vo výške skutočne vynaložených nákladov pri ceste verejným dopravným prostriedkom alebo 0,40 EUR /1 km pri ceste automobilom
- stravné, (ak nie je poskytnuté) v zmysle platného zákona SR o cestovných náhradách (t.č. zákon 283/2002 Zb. z. v znení jeho neskorších úprav)*

**Die Preise sind MWSt. angeführt und wir werden zu den Preisen die in der gesetzlich festgesetzten Höhe MWSt. verrechnen.**

*Ceny sú uvedené bez DPH a budeme k nim účtovať DPH v zákonom stanovenej výške.*

Im Falle der wichtigen Änderungen bei dem Auftraggeber (z.B. Änderung der Mitarbeiteranzahl, Änderung der Anzahl der Standorte, Änderung des Geltungsbereichs u.ä.) und im Falle der Änderungen der durch die Norm festgesetzten Regeln für die Zertifizierung ist es möglich die Änderung des Umfangs (einschließlich des Preises) von einzelnen Überwachungsaudits zu entwerfen.

*V prípade významných zmien u objednávateľa (napr. zmena počtu zamestnancov, zmena počtu výrobných miest, zmena oblasti platnosti certifikátu a pod.) a v prípade zmien normami stanovených pravidiel pre certifikáciu je možné navrhnúť zmenu rozsahu (s tým súvisiac i ceny) jednotlivých kontrolných auditov.*

Nachaudits und Nachbewertungen der Unterlagen/ M-Dokumente, soweit erforderlich, werden zusätzlich in Rechnung gestellt (im Umfang der Zeit, die zur seiner Durchführung erforderlich ist, 550,- EUR/Tag.

*Následné audity a dodatočné hodnotenia podkladov/dokumentácie manažérskych systémov, ak budú potrebné, budú vyúčtované dodatočne, (v časovom rozsahu potrebnom na ich vykonanie, 550,- EUR /deň).*

## 2. Vertraulichkeit Dôvernost'

Wir sichern Ihnen absolute Vertraulichkeit im Umgang mit Ihrem Firmen Know-how zu, das im Rahmen der Auftragsabwicklung zu unserer Kenntnis gelangt.

*Zaručujeme Vám absolútnu dôvernost' pri zaobchádzaní s Vaším firemným know-how, s ktorým prídeme v rámci zmluvy do styku.*

## 3. Rechnungsstellung Vystavenie faktúry

Nach dem Überwachungsaudit wird Ihnen die Schlußrechnung erstellt, fällig 45 Tage nach dem Termin ihrer Erstellung. Wir behalten uns das Recht vor, die Vorauszahlung vor dem Rezertifizierungs- bzw. Überwachungsaudit von Ihnen zu fordern.

Wir behalten uns das Recht vor, erst nach der Rechnungsbezahlung Ihnen das Zertifikat zu überreichen.

Wir behalten uns weiter das Recht vor, für jeden Tag des Zahlungsverzuges nach dem Inkrafttreten der Rechnung (45 Tage seit der Zeit ihrer Erstellung) Ihnen Zins vom Verzug - Summe in der Höhe 0,05% aus dem unbezahlten Betrag - abzurechnen.

*Po vykonaní kontrolného auditu Vám bude zaslaná konečná faktúra, splatná do 45 dní od dátumu jej vystavenia. Vyhradzuje si právo žiadať od Vás zálohovú platbu pred vykonaním obnovovacieho resp. kontrolného auditu. Vyhradzuje si tiež právo odovzdať Vám certifikát až po uhradení faktúr. Vyhradzuje si ďalej právo vyúčtovať Vám úrok z omeškania za každý deň omeškania platby po nadobudnutí splatnosti faktúry (45 dní od dátumu jej vystavenia), sumu vo výške 0,05 % z nezaplatenej čiastky.*

#### 4. Auftragserteilung Udelenie zákazky

Dieses Angebot tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien als Bestandteil des Vertrages zur Zertifizierung in Kraft.

*Táto ponuka sa stáva účinnou podpisom oboch strán a platí ako súčasť zmluvy o certifikácii.*

Die Anlagen sind Bestandteil des Angebotes.

*Prílohy sú súčasťou ponuky.*

Bratislava, \_\_\_\_\_

Merta, \_\_\_\_\_

Markovičová, \_\_\_\_\_

(Ort, Datum)/(Miesto, dátum)

**(TUV NORD Slovakia, s.r.o.**

Zertifizierende Stelle (ISO 9001, 14001) der,  
auditorische Stelle (ISO TS 16949, OHSAS 18001) der  
TUV NORD CERT GmbH, Essen  
Mliekárenská č. 8, SK-821 09 Bratislava  
certifikujúce miesto (ISO 9001, 14001)  
auditorské miesto (ISO TS 16949, ISO 18001)  
TUV NORD CERT GmbH, Essen  
Mliekárenská č. 8, SK-821 09 Bratislava

Wir erteilen den Auftrag aufgrund der vorstehenden Angebotsbedingungen:

*Udeľujeme Vám zákazku na základe vyššie uvedených podmienok ponuky:*

\_\_\_\_\_  
(Ort, Datum)/(Miesto, dátum)

\_\_\_\_\_  
(Firmenstempel und rechtsverbindliche Unterschrift)  
(Pečiatka firmy a právne záväzný podpis)